



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland-Japan



Wirtschaftstag

日独経済シンポジウム **Japan**

150 Jahre Wirtschaftsbeziehungen Deutschland-Japan

Aktuelle und zukünftige Investitionsfelder
für die deutsche und japanische Wirtschaft

日独通商150周年

日独経済における最新・将来の投資分野

27. Mai 2011
9:30 – 18:00 Uhr
Hotel Nikko Düsseldorf

2011年5月27日 9時30分～18時
ホテル・ニッコー・デュッセルドルフ

2011

27. Mai 2011

Wirtschaftstag

日独経済シンポジウム **Japan**

Der Wirtschaftstag **Japan** ist als Fachkonferenz für Vertreter der deutschen und japanischen Wirtschaft fester Bestandteil des Japan-Tages Düsseldorf/NRW. Anlässlich des Freundschaftsjahres „150 Jahre Japan-Deutschland“ findet der Wirtschaftstag **Japan** 2011 erstmals als ganztägige Konferenz statt.

Thematisch wird es aufgrund des 150-jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Handelsbeziehungen zunächst einen kurzen historischen Rückblick geben. Im Fokus des Wirtschaftstages stehen dann Gegenwart und Zukunft der deutsch-japanischen Zusammenarbeit in Japan, NRW und Düsseldorf. Insbesondere werden aktuelle und zukünftige Investitionsfelder beschrieben und ein Einblick in ausgewählte Zukunftsbranchen wie E-Mobility, Mobile Telekommunikation und Nano-, Mikro-, Biotechnologie gegeben. Somit sind eine Bestandsaufnahme sowie ein Ausblick auf die bilateralen Beziehungen genauso Bestandteil der Konferenz wie die zukünftige Wirtschaftspolitik Japans.

「デュッセルドルフ / NRW 日本デー」の一部として定着している日独経済シンポジウムは、日本およびドイツの経済界代表による専門会議です。「日独交流 150 周年」にあたる 2011 年の日独経済シンポジウムは終日プログラムとして実施されます。日独通商 150 周年にちなみ、歴史的観点から両国の経済・通商関係を振り返りながら、日本をはじめ、ノルトライン・ヴェストファーレン州、デュッセルドルフ市における二国間協力の現状と将来展望に焦点を絞ります。さらに最新・将来の投資分野を描き出し、e モビリティ、モバイル・コミュニケーション、ナノ・マイクロ・バイオテクノロジーといった先端技術を重点的に扱います。日独経済関係の現状把握を行いつつ、今後の経済政策の展望を示すことが日独経済シンポジウムの主眼です。

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.
Die Teilnahme ist kostenfrei.
Anmeldung unbedingt erforderlich.
日独同時通訳付・参加無料・事前申込み要

Anmeldung

Fax: +49 (0) 211 - 99 45 92 12

eMail: info@djw.de

**Am Wirtschaftstag Japan
am 27.05.2011 im Hotel Nikko
nehme ich teil:**

2011 年 5 月 27 日 (金)
日独経済シンポジウムに参加希望
(申込み欄はローマ字でご記入下さい)

Anmeldefrist: 20.05.2011
申込み締め切り: 2011 年 5 月 20 日

参加申込書

Titel 称号 (お持ちの場合)

Name/Vorname お名前

Firma 勤務先

Position 役職

Straße 住所 (通り名)

PLZ/Stadt 郵便番号・市町村名

Telefon Fax

eMail Für eine erfolgreiche Registrierung unbedingt erforderlich. 登録手続き上、必ずメールアドレスをお書き下さい。

9:30 Uhr Eröffnung und Moderation

Dr. Ruprecht Vondran
Vorsitzender, Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW)

9:35 Uhr Grußworte

Minister Harry K. Voigtsberger
Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen

Generalkonsul Kiyoshi Koinuma
Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf

Oberbürgermeister Dirk Elbers
Landeshauptstadt Düsseldorf

10:00 Uhr Seminar

Deutschland-Japan: Starke Partner seit 150 Jahren

10:00 Uhr Einführung

Dai Ueda
Generaldirektor, JETRO Düsseldorf

10:05 Uhr Key-Note Vorträge

"150 Jahre Wirtschaftsbeziehungen Deutschland-Japan"

Deutschland und Japan - Partner auch in schweren Zeiten

Prof. Dr. Bruno Braun
Präsident, Verein Deutscher Ingenieure (VDI)
Vorsitzender des Aufsichtsrates der TÜV Rheinland AG

Die japanische Wirtschaft nach dem Erdbeben und Möglichkeiten einer intensiveren Wirtschaftsbeziehung zwischen Japan und Deutschland

Hiroaki Ishii
Executive Vice President, JETRO Tokyo

Kaffeepause

11:10 Uhr Erfolgsbeispiele deutsch-japanischer Zusammenarbeit

Kooperation zwischen Deutschland und Japan am Beispiel von DENSO

Masato Nakagawa
Geschäftsführer, Aachen Engineering Center, DENSO Automotive Deutschland GmbH

Japanisch-deutsche Kooperation zwischen Honda und Vaillant

Julian Bonato
Leiter Vaillant Programm Management, Vaillant GmbH

11:50 Uhr Podiumsdiskussion, Q&A

Zukünftige Möglichkeiten für deutsch-japanische Kooperationen im Wirtschaftssektor und in der gemeinschaftlichen Entwicklung

Diskussionsteilnehmer: Referenten

12:30 Uhr Mittagsbuffet

13:30 Uhr Technologievorträge

13:30 Uhr E-Mobility

Toyota's Strategy for Sustainable Mobility

Yoichi Hasegawa/Bernhard Grünewald
Generaldirektor/Leiter der Konzernrepräsentanz von Toyota Motor Europe Berlin

Wie viele Elektrofahrzeuge fahren 2020?

Prof. Dr. Ferdinand Dudenhöfer
Lehrstuhl für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre und Automobilwirtschaft,
Fakultät Ingenieurwissenschaften, Universität Duisburg-Essen

Fahrzeugentwicklung in NRW:

Der Elektrokleintransporter BOMobil

Prof. Dr. Wolf Ritschel
Institut für Elektromobilität, Hochschule Bochum

14:30 Uhr Mobile Kommunikation

Mobile as Medium: A Snapshot on the German Market

Mark Wächter
Vorsitzender der Fachgruppe Mobile, Bundesverband der Digitalen Wirtschaft e.V., Board of Directors, Mobile Marketing Association

When "Everything is Connected": A Trend in Mobile Communication

Koichi Funaya
Deputy General Manager, Network Research Division,
NEC Laboratories Europe, NEC Europe Ltd.

Kaffeepause

16:00 Uhr Nano-/Mikro-/Biotechnologie

Integration of Microfluidics Technology with Advanced Genomics for Prognosis/Diagnosis of Allergic and Immunological Diseases

Prof. Osamu Ohara
Head of Human Genome Research Department,
Deputy Director of Kazusa DNA Research Institute, Chiba Prefecture

Deutsch-japanische Kooperation aus der Sicht eines Unternehmers: Welche Stärken hat Deutschland zu bieten und welche Wünsche haben wir an Unternehmenskooperationen?

Dr. Frank Bartels
Geschäftsführer, Bartels Mikrotechnik GmbH

Japanisch-Deutsche Zusammenarbeit in den Hightech-Industrien: Welche Herausforderungen haben wir für die Zukunft?

Dr. Uwe Kleinkes
Geschäftsführer, Fachverband für Mikrotechnik (IVAM)

17:00 Uhr Abschlussdiskussion

Geben und Nehmen - was kann uns gelingen?

Dr. Ruprecht Vondran
Vorsitzender, Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW)

9:30 開会の辞および司会

ルプレヒト・フォンドラン

日独産業協力推進委員会委員長

9:35 挨拶

ハリー・フォークツベルガー

ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・建設・住居・交通大臣

小井沼 紀芳

在デュッセルドルフ日本国総領事

ディルク・エルパース

デュッセルドルフ市長

10:00 ドイツと日本 150 年来の強力なパートナー

10:00 導入

植田 大

日本貿易振興機構（ジェトロ）デュッセルドルフ事務所長

10:05 基調講演「日独通商 150 周年」

「ドイツと日本—いかなる時も良きパートナー」

ブルーノ・ブラウン

VDI ドイツエンジニア協会代表 テュフ・ラインランド監査役会長

「震災後の日本経済と日独経済関係の強化に向けて」

石井 裕晶

日本貿易振興機構（ジェトロ）理事

休憩

11:10 日独企業協力の具体的成功事例

「デンソーを例としたドイツと日本の協力関係」

中川 雅人

デンソーアーヘン研究所所長 DENSO AUTOMOTIVE Deutschland GmbH

「ホンダとヴァイラントとの日独協力」

ユリアン・ボナート

ヴァイラント社ブランドマネージメントプログラム部長

11:50 パネルディスカッション・質疑応答

「経済分野における日独協力で今後の展開」

日独基調講演者および日独企業講演者が参加

12:30 ランチ・ビュッフェ

13:30 テクノロジー・セッション

13:30 e モビリティ

「サステナブル・モビリティ実現に向けたトヨタの戦略」

長谷川 洋一 / ベルンハルト・グリュネヴァルト

トヨタ・モーター・ヨーロッパ ベルリン事務所 所長

トヨタ・モーター・ヨーロッパ ベルリン事務所 マネージャー

「電気自動車は 2020 年どこまで普及するか」

フェルディナンド・ドゥーデンヘッファー

デュイスブルク・エッセン大学工学部 一般経営学・自動車経済学教授

「ノルトライン・ヴェストファーレン州の電気自動車開発：

電気小型トラック B0mobil」

ヴォルフ・リーチェル

ボーフム大学 e モビリティ研究所

14:30 モバイル・コミュニケーション

「メディアとしての移動体通信：ドイツ市場の概況」

マーク・ヴェヒター

ドイツ・デジタル経済連盟モバイル専門部会代表

モバイル・マーケティング協会役員

「全てのモノが繋がる世界：移動体通信のこれから」

船矢 幸一

NEC ヨーロッパ 欧州研究所ネットワーク研究部門・副部門長

休憩

16:00 ナノ・マイクロ・バイオテクノロジー

「アレルギー・免疫疾患の予知・診断のための先端ゲノム解析技術と超微細流動技術の融合」

小原 収

財団法人かずさ DNA 研究所副所長 ヒトゲノム研究部部长

「企業経営者の視点から見た日独企業提携：ドイツ企業の強みと企業提携への要望」

フランク・バーテルス

バーテルス・マイクロ技術社社長

「ハイテク産業における日独協力：将来への課題は何か」

ウーヴェ・クラインケス

IVAM マイクロテクノロジー開発・応用協会代表

17:00 総括

「ギブ・アンド・テイクー日独両国にできることは何か」

ルプレヒト・フォンドラン

日独産業協力推進委員会委員長

主催 **Veranstalter**

Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr
des Landes Nordrhein-Westfalen

NRW.INVEST GmbH

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V.

(Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.,
Japanischer Club Düsseldorf e.V.)

Landeshauptstadt Düsseldorf

協力 **Partner**

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW)

Japan External Trade Organisation (JETRO)

Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf (IHK)

申込み **Anmeldung/Information**

www.japantag-duesseldorf-nrw.de

eMail: info@djw.de

Fax: +49 (0) 211 - 99 45 92 12

会場 **Veranstaltungsort**

Hotel Nikko Düsseldorf

Immermannstraße 41, 40210 Düsseldorf

Tel.: +49 (0) 211 - 834 0

www.nikko-hotel.de

Gebührenpflichtige Parkplätze stehen zur Verfügung. 有料駐車場あり

mit freundlicher Unterstützung von

協賛企業

COMMERZBANK 

 **GEBERIT**



Lufthansa



hotel nikko düsseldorf



NTT Europe



Otsuka Otsuka Chemical Co.,Ltd.



W T S G R O U P
Aktiengesellschaft
Steuerberatungsgesellschaft